

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ**  
**ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ФГБОУ ВПО «ВГУ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой  
кафедрой немецкой филологии



д.ф.н., проф. Величкова Л.В.

21.06.2021г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.О.15 Теория перевода**

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**  
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:**  
Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра немецкой филологии
- 6. Составители программы:**  
Семочко Светлана Валерьевна, канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, № 10 от 18.06.2021 г.
- 8. Учебный год:** 2022/2023      **Семестр(ы):** 3
- 9. Цель и задачи учебной дисциплины:**  
Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами теоретическими знаниями в области переводоведения, лежащими в основе профессиональной переводческой компетенции.

**Задачи учебной дисциплины:**

- 1) формирование представлений студентов в области современной теории перевода, об основной проблематике отечественного и западного переводоведения;
- 2) овладение знаниями об особенностях перевода текстов различной жанрово-стилистических разновидностей (публицистического, художественного, делового и научного);
- 3) формирование практических навыков применения переводческих приемов и способов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина относится к базовой части профессионального цикла подготовки переводчиков (блок Б1) и является обязательной дисциплиной для изучения.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Практический курс немецкого языка», «Лексико-грамматический практикум», «Введение в науку о языке».

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.2	Владеет системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и лексико-грамматические и синтаксические трансформации переводческие трансформации, а также технологии перевода, включающее умения выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.
		ОПК-2.3	Демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи.	Знать: методику предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста и устных сообщений, способствующих точному восприятию исходного высказывания в устной и письменной форме, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

**12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 180 часов / 5 ЗЕТ.**

**Форма промежуточной аттестации – 3 – экзамен.**

**13. Виды учебной работы**

	Трудоемкость (часы)	
	Всего	По семестрам
		№ сем. 3
Аудиторные занятия	68	68
в том числе: лекции	34	34
практические	34	34
Самостоятельная работа	76	76
Форма промежуточной аттестации экзамен	36	36
Итого:	180	180

**13.1. Содержание дисциплины**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<b>лекции</b>		
1.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом
1.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.
1.3	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.
1.4	Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации.	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода.
1.5	Деформации текста при переводе	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика
1.6	«Постпереводческая» работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.
<b>Практические занятия</b>		
2.1	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель.
2.2	Переводческие трансформации.	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.

2.3	Деформации текста при переводе	Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
2.4	Переводческие трансформации.	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.
2.5	Навыки профессионального переводчика	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.
2.6	«Постпереводческая» работа с текстом.	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода.
2.7	Подготовка устного и письменного перевода	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций. Переводческая скоропись.
2.8	«Постпереводческая» работа с текстом.	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика.

### 13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Предмет и задачи теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.	2	2	0	4	10
2	Зарубежная теория и практика перевода	2	2	0	4	10
3	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	2	2	0	6	10
4	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно денотативная модель.	2	2	0	4	8
5	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	2	2	0	4	8
6	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.	2	2	0	4	8
7	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.	2	2	0	6	10
8	Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов.	2	2	0	6	10
9	Грамматические приемы перевода. Морфологические	2	2	0	4	8

	преобразования в условиях сходства и различия форм.					
10	Стилистические приемы перевода.	2	2	0	6	10
11	Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	2	2	0	4	8
12	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.	2	2	0	4	8
13	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода.	2	2	0	4	8
14	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе	2	2	0	4	8
15	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций. Переводческая скоропись.	2	2	0	4	8
16	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	2	2	0	4	8
17	Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	2	2	0	4	8
	Форма промежуточной аттестации экзамен					36
	Итого	34	34	0	76	180

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

В процессе изучения курса «Теория перевода» лекционных занятий студентам рекомендуется

- обращать особое внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации;
- принимать активное участие в обсуждении практических заданий и дискуссионных тем на семинарских занятиях.

В ходе подготовки к семинарам студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических

изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы.

При подготовке к экзамену студентам рекомендуется

- повторить пройденный материал в соответствии с учебной программой, перечнем вопросов, выносимых на экзамен и содержащихся в данной программе;
- использовать и литературу, рекомендованную преподавателем для изучения данного курса.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

## 15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины:

### а) литература:

№ п/п	Источник
1.	Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a>
2.	Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457762</a> (дата обращения: 22.01.2021).
3.	Широкова, И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : [16+] / И. А. Широкова ; отв. ред. И. В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017. – 76 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573968">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573968</a> (дата обращения: 13.11.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный
4.	Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие / Л.А. Шимановская.- Казань: КНИТУ, 2011. Объем (стр):190 - ЭБС Университетская библиотека - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=258401&amp;sr=1</a>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

### б) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п

Источник

10.	Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. Заведений / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с. - <a href="https://studfiles.net/previewZ1197096/">https://studfiles.net/previewZ1197096/</a>
11.	Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей / М.Я. Цвиллинг.- М.: Восточная книга, 2009. - Объем (стр): 288 - ЭБС Университетская библиотека - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=63882&amp;sr=1</a>
12.	Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь- справочник; М.: РАН ИНИОН, 2011. Объем (стр):252- ЭБС Университетская библиотека - <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132570&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=132570&amp;sr=1</a>

13.	Чуковский К.И. Высокое искусство. - М. : изд-во «Азбука», 2016. - ISBN: 978-5-389-10424-2. <a href="https://royallib.com/bookZchukovskiy_korney/visokoe_iskusstvo.html">https://royallib.com/bookZchukovskiy_korney/visokoe_iskusstvo.html</a>
14.	Prunč, Erich. Entwicklungslinien der Translationswissenschaft: Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. - Berlin: Frank & Timme GmbH, 2007. - 438 S. - <a href="https://library.oapen.org/bitstream/id/18493da6-5f3d-4172-baa0-2ae8fca556d1/577790.pdf">https://library.oapen.org/bitstream/id/18493da6-5f3d-4172-baa0-2ae8fca556d1/577790.pdf</a>
15	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4603">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4603</a>

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:**

№ п/п	Источник
1.	ЭБС (университетская библиотека онлайн): <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">https://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a>
2.	бесплатная электронная библиотека: <a href="https://royallib.com/">https://royallib.com/</a>
3.	сайт о переводе и переводчиках: <a href="http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html">http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html</a>

**17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости):**

- a. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
- b. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ
- c. Программное обеспечение Microsoft Windows.
- d. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- a. 40: компьютер / ноутбук, мультимедиа-проектор, экран, доска;
- a. 48 мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер.

---

**19. Фонд оценочных средств:**

**19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения:**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>1. Предмет и задачи общей теории перевода.</p> <p>2. История переводческой деятельности в России и за рубежом.</p> <p>3. Проблема описания процесса перевода.</p> <p>4. Проблема моделирования перевода.</p> <p>5. Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный).</p> <p>6. Стилистические приемы перевода.</p> <p>7. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.</p> <p>8. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста.</p> <p>9. Межъязыковая асимметрия.</p> <p>10. Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода.</p> <p>11. Лексикографический аспект перевода.</p> <p>12. Виды словарей.</p> <p>13. Составление тематических глоссариев.</p> <p>14. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.</p>	ОПК-2	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2.2);</p> <p>Демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи (ОПК-2.3).</p>	<p>Реферат</p> <p>практическая работа</p>
<p>Промежуточная аттестация форма контроля - экзамен</p>				<p>Перечень вопросов к экзамену, практическое задание</p>

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Теория перевода» (4 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.



Оценочными средствами текущей аттестации являются выступления с рефератом по предложенной теме и задания в рамках выполнения заданий в практической работе.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе первой текущей аттестации осуществляется с помощью прослушивания выступления студентов с рефератом, отражающим результаты самостоятельной работы по одной из предложенных ниже тем:

### **Текущий контроль №1.**

#### **Темы рефератов**

1. История развития переводческой деятельности и переводоведения в России.
- 2 История развития западного переводоведения (в Великобритании, Франции, США и т.д.)
2. Проблема переводимости
3. Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности
4. «Ложные друзья» переводчика
5. Интерференция при переводе
6. Типология переводческих ошибок и их причин
7. Профессиональная этика переводчика
8. Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе
9. Деятельность известных (устных и/или письменных) переводчиков.

#### **Описание технологии проведения**

Темы рефератов раздаются обучающимся (на выбор) выдаются на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 10-14 дней. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалами. Выступление с рефератом может сопровождаться презентацией и длится 5-7 минут.

#### **Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)**

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Теория перевода»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для **оценивания результатов обучения** на текущей аттестации № 1 используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям: студент владеет системой знаний по курсу теории перевода, адекватно пользуется теоретическими сведениями, в полной мере владеет понятийным аппаратом, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, умеет формулировать собственные выводы по изученной теме и может ответить на дополнительные вопросы.	Повышенный уровень	Отлично
Студент ориентируется в выбранной для исследования теме, способен практически применять полученные теоретические и практические знания к анализу изучаемой темы, но отмечается недостаточная проработанность темы, при ответе на дополнительные вопросы содержатся некоторые ошибки или студент(ка) испытывает затруднения.	Базовый уровень	хорошо
Студент владеет частично проработал выбранную тему, допускает неточности в знании и использовании понятийного аппарата, существенные ошибки при передаче материала по теме; дает неполные ответы на дополнительные вопросы или не может привести примеры по дополнительному материалу.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Студент не справляется с презентацией темы реферативного исследования и не может представить основные результаты самостоятельной работы в реферате и презентации.	–	Неудовлетворительно

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **второй текущей аттестации** осуществляется с помощью выполнения практической работы:

### Текущая аттестация №2.

#### Практическое задание

**Прочтите текст. Найдите фразеологические единицы в тексте. Выполните перевод предложенного текста и назовите переводческие приемы, которыми Вы воспользовались при передаче фразеологических единиц:**

Die beiden Deutschen, die nach Moskau gekommen waren, arbeiteten in Berlin-Neubabelsberg, in der bekannten Filmgesellschaft DEFA. Herta Moller hatte vor zwei Jahren im Alter von 23 Jahren die Filmhochschule beendet. Bei dem Dokumentarfilm über Moskau sollte sie Regie führen. Kurt Bruck, ein Kameramann, war ein Jahr älter als Herta und ihr alter guter Freund.

Mit diesen zwei jungen Menschen machte Kornejew Nadja im Hotel Berlin

bekannt. Und da kam es gleich zu einem Zwischenfall. Nadia hatte wohl bemerkt, dass sie mit ihren Redewendungen auf Kornejew keinen guten Eindruck gemacht hatte. Und doch wollte sie die Flinte nicht so schnell ins Korn werfen; sie wollte auch im Gespräch mit den beiden Deutschen möglichst viele Redewendungen gebrauchen. Dabei geriet sie wieder in die Tinte.

Kaum hatte sie nämlich die Deutschen erblickt, als sie auch schon im schnellsten Tempo begann: «Also, liebe deutsche Freunde, ich freue mich sehr, dass ich etwas für Sie tun kann. Es wird schon alles in Butter sein. Unser Weizen wird blühen. Wann nehmen wir die Sache in Angriff, damit sie so schnell wie möglich in Fluss kommt?»

Eine Sekunde lang schauten wir einander fragend an. Dann begannen wir laut zu lachen. Nur Nadja lachte nicht, im Gegenteil, sie war sehr verwundert und sah ernst von einem zum anderen. «Was ist denn eigentlich los? Habe ich falsch gesprochen?»

«In dieser Situation — ja», meinte Kurt. «In Angriff nehmen‘ und ‚in Fluss kommen‘ sind Ausdrücke der Zeitungssprache, geschriebenes Deutsch, nicht gesprochenes. Hier wirken diese Wendungen komisch. Ja, das ist das richtige Wort.»

«Komisch?»

«Sehen Sie», fuhr Kurt fort. «Mit Redewendungen muss man sehr vorsichtig sein. Man darf nie verschiedene Bilder vermengen, z. B. ‚Butter‘ und ‚Weizen‘, oder ‚Angriff‘ und ‚Fluss‘. Das passt nicht zueinander, verstehen Sie?»

«Ich glaube — ja.»

«Und noch etwas: ‚Alles ist in Butter‘ können sie zu ihren Kameraden und Geschwistern sagen, das ist ein Ausdruck der Umgangssprache. Aber ‚Unser Weizen blüht‘ ist gehobener Stil; es klingt etwas pathetisch.»

«Noch eine Bemerkung, Nadja», sagte Herta freundlich. «Lieben Sie Suppe mit sehr, sehr viel Salz?»

«Ach so! Ich gebrauche Ihrer Ansicht nach zu viele Redewendungen?»

«Ja», meinte Kurt, «auch das. Kennen Sie nicht das alte Sprichwort: ‚Allzu viel ist ungesund‘? Als wir Ihre vielen Redewendungen horten, Nadja, da haben wir große Augen gemacht.»

Kaum hatte er dies gesagt, so rief Nadja: «Da hört aber die Gemütlichkeit auf! Das schlägt dem Fass den Boden aus! Sie kritisieren mich, dabei sprechen Sie ja selbst so! Schöne Sache!» Blitzschnell hatte sie ihr Notizbuch genommen und etwas aufgeschrieben. Und jetzt sagte sie stolz: «‚Große Augen machen‘ — sich sehr wundern — das ist meine 502te deutsche Redewendung! Hurra!»

«Und wieviel Redewendungen wollen Sie sammeln?» fragte Herta.

«Tausend. Und wenn ich das erste Tausend gesammelt habe, dann beginne ich gleich das zweite Tausend. Und so weiter, bis ich alle deutschen Redewendungen kenne, ohne Ausnahme — alle durch die Bank.»

### **Описание технологии проведения**

Текст выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами, учебниками и иными справочными материалам.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

**Критерии оценки:**

<b>Отлично</b>	Студент допустил не более 15 % ошибок
<b>Хорошо</b>	Студент допустил не более 25 % ошибок
<b>Удовлетворительно</b>	не более 40% ошибок
<b>Неудовлетворительно</b>	более 40% ошибок

**20.2 Промежуточная аттестация**

**Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:**

**Перечень вопросов к экзамену**

01	Объект, предмет и задачи теории перевода.
02	Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.
03	Проблема определения перевода.
04	История развития западного переводоведения.
05	Перевод в России до 19 века. Перевод в России в 19 —20 вв.
06	Проблема описания процесса перевода.
07	Проблема моделирования перевода. Теоретические модели перевода.
08	Модели перевода в современном германском переводоведении
09	Фонетические проблемы перевода
10	Лингвистические модели перевода
11	Функциональные модели перевода
12	Понятие переводческой стратегии
13	Единица перевода.
14	Проблема классификации перевода
15	Основные виды перевода по содержанию, функциональной и коммуникативной направленности.
16	Проблема переводимости. Понятия адекватности и эквивалентности в переводоведении.
17	Виды преобразований (трансформаций) при переводе.
18	Лексические проблемы перевода
19	Грамматические проблемы перевода
20	Научно-технический текст в аспекте перевода
22	Лексические приемы перевода.
23	Грамматические приемы перевода.
24	Проблема оценки качества перевода.

25	Предпереводческий анализ текста
26	Прагматический аспект перевода.
27	Текст в аспекте перевода
28	Проблемы художественного перевода.
29	Особенности устного и письменного перевода.
30	Типология переводческих ошибок.
31	Понятие межъязыковой асимметрии. «Ложные друзья» переводчика.
32	Профессиональная подготовка переводчика. Этика и поведение переводчика.

**КИМ для 3 семестра (образец)**

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

«УТВЕРЖДАЮ»

Зав. кафедрой немецкой филологии

проф. Величкова Л.В.

(ФИО, подпись)

дата, год

направление подготовки/специальность:

ЛОМО 45.05.01 (перевод и переводоведение)

Дисциплина: Б1. О. 15 Теория перевода

2-й курс д/о. 3 семестр

Вид контроля: промежуточный контроль – экзамен

Контрольно-измерительный материал № 1

1. В чем заключаются особенности перевода на разных уровнях? Назовите эти уровни. Приведите по 1-2 примера.
2. Единица перевода.
3. Выполните практическое задание № 1.

Преподаватель \_\_\_\_\_ Семочко С.В.  
(подпись) (ФИО)

Образец практического задания:

**Проанализируйте приемы переводы отрывка из романа И.Ильфа и Е.Петрова «12 стульев». Назовите трансформации, которые применяли переводчики.**

ИТ	ТП1	ТП2
----	-----	-----

- Уж во всяком случае не « <b>Боже царя храни!</b> ».	„Jedenfalls nicht „ <b>Gott, schutze den Zaren!</b> “	„Jedenfalls nicht „ <b>Schutze den Zaren!</b> “
---	---	---

### Описание технологии проведения

Экзамен проводится по билетам, содержащим два теоретических вопроса и одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для **оценивания результатов обучения** на экзамене используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для **оценивания результатов обучения на экзамене** используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

**Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.**

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

### Критерии оценки:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям: студент владеет системой знаний по курсу лексикологии, адекватно пользуется теоретическими сведениями применительно к конкретным языковым явлениям, в полной мере владеет понятийным аппаратом, способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Отлично

<p>Студент владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины, способен практически применять полученные теоретические и практические знания к анализу явлений языка и решению конкретных задач на языковом материале, но отмечается недостаточный уровень проработки материала, при этом в ответе на дополнительные вопросы содержатся отдельные пробелы допускает ошибки, неточности или не может привести точные примеры по некоторым вопросам.</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>хорошо</p>
<p>Студент владеет частично теоретическими основами дисциплины, допускает неточности в знании и использовании понятийного аппарата, существенные ошибки при анализе явлений языка и решении конкретных задач на языковом материале; дает неполные ответы на дополнительные вопросы.</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Удовлетворительно</p>
<p>Студент не владеет необходимыми теоретическими знаниями, демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, не справляется с практическими заданиями, опускает грубые ошибки</p>	<p>–</p>	<p>Неудовлетворительно</p>